

О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Республикой Корея о передаче осужденных лиц

Закон Республики Казахстан от 12 марта 2021 года № 17-VII ЗРК.

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Республикой Корея о передаче осужденных лиц, совершенный в Нур-Султане 22 апреля 2019 года.

*Президент
Республики Казахстан*

К. ТОКАЕВ

Неофициальный перевод

ДОГОВОР

между Республикой Казахстан и Республикой Корея о передаче осужденных лиц

Республика Казахстан и Республика Корея (далее именуемые "Стороны"), желая в полной мере сотрудничать в передаче осужденных лиц, предоставляя возможность таким лицам отбывать наказание в виде лишения свободы, заключения под стражей и в любых других формах лишения свободы в государстве, гражданами которого они являются, тем самым способствуя их благополучной реинтеграции в общество,

договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Договора:

а) "передающая Сторона" означает Сторону, с территории которой осужденное лицо может быть или было передано;

б) "принимающая Сторона" означает Сторону, на территорию которой осужденное лицо может быть или было передано;

с) "приговор" означает любое наказание или меру, назначенные судом передающей Стороны, предусматривающие лишение свободы на определенный период времени или пожизненное лишение свободы за совершенное преступление.

СТАТЬЯ 2

ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

1. Стороны сотрудничают друг с другом в передаче осужденных лиц в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Осужденное лицо на территории передающей Стороны может быть передано принимающей Стороне в соответствии с положениями настоящего Договора с целью дальнейшего отбывания наложенного на него наказания.

3. Передача осужденных лиц запрашивается как передающей, так и принимающей Сторонами.

СТАТЬЯ 3 ЦЕНТРАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

1. В целях реализации положений настоящего Договора каждая Сторона назначает центральный орган.

2. Центральным органом Республики Казахстан является Генеральная прокуратура. Центральным органом Республики Корея является Министерство юстиции. Любая Сторона может изменить свой центральный орган и в таких случаях она незамедлительно информирует об изменении другую Сторону по дипломатическим каналам.

3. Стороны используют дипломатические каналы для сношения друг с другом, за исключением случаев, не терпящих отлагательств, или иных чрезвычайных обстоятельств.

СТАТЬЯ 4 УСЛОВИЯ ПЕРЕДАЧИ

1. Передача осужденного лица производится только при условиях:

а) действия или бездействие, за которые назначено наказание, составляют преступление в соответствии с законодательством принимающей Стороны; однако это условие не означает, что преступление, описанное в законодательстве обеих Сторон, должно быть идентичным в отношении вопросов, которые существенно не влияют на характер преступления;

б) осужденное лицо является гражданином принимающей Стороны;

с) на момент получения запроса о передаче срок отбывания осужденным лицом наказания должен составлять не менее одного года или оно отбывает неопределенный или пожизненный срок наказания;

д) приговор является окончательным и не имеется дальнейших неоконченных процессов в отношении преступления в рамках юрисдикции передающей Стороны;

е) передающая и принимающая Стороны согласны на передачу; и

ф) осужденное лицо дало письменное согласие на передачу или согласие было дано его законным представителем, если одна из Сторон полагает это необходимым ввиду возраста, физического или психического состояния осужденного лица.

2. В исключительных случаях Стороны могут согласиться о передаче, даже если срок, подлежащий отбытию осужденным лицом, меньше, чем тот, который был указан в подпункте с) пункта 1 настоящей статьи.

СТАТЬЯ 5

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ СОГЛАСИЯ

1. Каждая из Сторон убеждается, что осужденное лицо, дающее согласие на передачу согласно подпункту f) пункта 1 статьи 4 настоящего Договора, делает это добровольно и с полным осознанием ее последствий.

2. Передающая Сторона разрешает должностному лицу, назначенному принимающей Стороной, до передачи лично удостовериться, что согласие осужденного лица, предусмотренное подпунктом f) пункта 1 статьи 4 настоящего Договора, дано добровольно и с полным осознанием его последствий.

СТАТЬЯ 6

ПОСЛЕДСТВИЯ ПЕРЕДАЧИ ДЛЯ ПЕРЕДАЮЩЕЙ СТОРОНЫ

1. Исполнение наказания осужденного лица в передающей Стороне приостанавливается после его передачи принимающей Стороне.

2. Передающая Сторона более не приводит в исполнение наказание, если принимающая Сторона полагает исполнение наказания завершенным и информирует об этом передающую Сторону.

СТАТЬЯ 7

ПРОЦЕДУРА ПЕРЕДАЧИ

1. Каждая Сторона информирует осужденных лиц, к которым настоящий Договор может быть применен, о существовании и содержании настоящего Договора.

2. Осужденное лицо может выразить свое желание о передаче любой Стороне, которая об этом информирует в письменной форме другую Сторону.

3. Запрашиваемая Сторона незамедлительно информирует другую Сторону о своем решении по запросу о передаче.

4. Запросы о передаче направляются в письменной форме и содержат следующую информацию:

- a) имя, фамилию, дату и место рождения осужденного лица;
- b) официальный документ, подтверждающий гражданство осужденного лица; и
- c) местонахождение и постоянное местожительство осужденного лица, если это возможно.

5. При поступлении запроса о передаче передающая Сторона, насколько это практически возможно, направляет принимающей Стороне в письменном виде следующую информацию:

а) официальный документ касательно фактов, на которых были основаны обвинение и приговор;

б) копию соответствующего закона, который свидетельствует, что действия или бездействие, за которые было назначено наказание в передающей Стороне, составляют преступление;

с) о характере и длительности досудебного ареста, сроке наказания, дате окончания отбытия наказания и, по возможности, периоде отбытого осужденным лицом срока и о любом смягчении наказания ввиду надлежащего выполнения им исправительных работ, хорошего поведения или других причин; и

д) копию решения суда о заключении под стражу или приговора.

6. Любая из Сторон по мере возможности обеспечивает другую Сторону по просьбе последней любой дополнительной информацией, документами или заявлениями перед рассмотрением запроса о передаче или принятием решения о передаче. В этом случае принимающая Сторона консультируется с передающей Стороной о ее намерении адаптировать приговор в соответствии с пунктом 3 статьи 8 настоящего Договора.

7. Передача осужденного лица органами передающей Стороны органам принимающей Стороны производится на территории передающей Стороны в день и месте, согласованные обеими Сторонами.

8. Стороны информируют осужденное лицо в письменной форме о каждом действии, предпринятом передающей Стороной или принимающей Стороной, согласно предыдущим пунктам настоящей статьи.

СТАТЬЯ 8

ДАЛЬНЕЙШЕЕ ИСПОЛНЕНИЕ ПРИГОВОРА

1. Принимающая Сторона исполняет приговор, как если бы приговор был назначен в принимающей Стороне, или адаптирует приговор на условиях, установленных пунктом 3 настоящей статьи.

2. Дальнейшее исполнение приговора после передачи осуществляется в соответствии с законодательством и процедурами принимающей Стороны, включая условия отбытия срока наказания в тюрьме, заключения под стражей или другого вида лишения свободы, и те условия, которые предусматривают сокращение срока заключения или другого вида лишения свободы условным освобождением или другими дополнительными мерами.

3. Если наказание по характеру и длительности несовместимо с законодательством принимающей Стороны, эта Сторона может адаптировать его с наказанием, предусмотренным ее собственным законодательством за аналогичное преступление.

Адаптированное наказание не может быть более строгим по характеру и длительности, чем назначенное передающей Стороной.

4. Принимающая Сторона изменяет или отменяет исполнение приговора, как только ей будет сообщено о любом решении передающей Стороны о помиловании осужденного лица или о любых других решении или мере передающей Стороны, которые ведут к отмене или смягчению наказания.

5. По запросу передающей Стороны принимающая Сторона должна представить любую информацию об исполнении приговора. Любая из Сторон в любое время вправе запросить специальный отчет о состоянии исполнения конкретного приговора.

СТАТЬЯ 9

СОХРАНЕНИЕ ЮРИСДИКЦИИ

Передающая Сторона сохраняет за собой исключительную юрисдикцию по пересмотру приговоров и наказаний, назначенных ее судами.

СТАТЬЯ 10

ТРАНЗИТ ОСУЖДЕННЫХ ЛИЦ

1. Если одна из Сторон перевозит осужденное лицо из или в другую юрисдикцию через территорию другой Стороны, то первая направляет последней запрос на разрешение такого транзита.

2. В случае авиаперевозки, когда посадка на территории другой Стороны не запланирована, такое разрешение не требуется.

3. Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим внутренним законодательством удовлетворяет запрос на транзит запрашивающей Стороны.

СТАТЬЯ 11

ЯЗЫК

Запросы о передаче и письменные сообщения между Сторонами, представленные в подтверждение запроса о передаче осужденного лица, должны быть удостоверены и сопровождаться переводом на язык запрашиваемой Стороны или на английский язык.

Ответы на запросы должны быть составлены на языке запрашивающей Стороны или на английском языке.

СТАТЬЯ 12

РАСХОДЫ

Все расходы, возникшие в связи с передачей осужденного лица или дальнейшим исполнением приговора после передачи, несет принимающая Сторона, кроме расходов, возникших в передающей Стороне исключительно в рамках юрисдикции передающей

Стороны. Однако принимающая Сторона может предусмотреть возможность возмещения всех или части расходов по передаче с осужденного лица.

СТАТЬЯ 13

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Любые спорные вопросы, возникающие при толковании, применении или реализации настоящего Договора, разрешаются по дипломатическим каналам, если центральные органы не могут самостоятельно принять решение.

СТАТЬЯ 14

ПРИМЕНЕНИЕ

Настоящий Договор применяется к передаче осужденных лиц, которые осуждены до или после вступления в силу настоящего Договора.

СТАТЬЯ 15

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Каждая из Сторон по дипломатическим каналам уведомляет другую Сторону в письменной форме о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Договора в соответствии с ее законодательством. Настоящий Договор вступает в силу на тридцатый (30) день, следующий после даты получения последнего уведомления.

2. Настоящий Договор остается в силе пока любая из Сторон по дипломатическим каналам не уведомит другую Сторону в письменной форме о своем намерении прекратить действие настоящего Договора. Прекращение действия настоящего Договора наступает на сто восьмидесятый (180) день после даты получения одной Стороной уведомления другой Стороны о прекращении действия.

3. Прекращение действия настоящего Договора не влияет на процессы передачи, начатые до прекращения его действия.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими государствами, подписали настоящий Договор.

СОВЕРШЕНО в городе Нур-Султан 22 апреля 2019 года, в двух экземплярах, каждый на казахском, корейском и английском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случае возникновения разногласий в толковании настоящего Договора текст на английском языке является превалярующим.

ЗА РЕСПУБЛИКУ КАЗАХСТАН

ЗА РЕСПУБЛИКУ КОРЕЯ

2019 жылғы 22 сәуірде Нұр-Сұлтанда қазақ, корей және ағылшын тілдерінде қол қойылған Қазақстан Республикасы мен Корея Республикасының арасындағы сотталған

адамдарды беру туралы шарт мәтінінің орыс тіліндегі мәтінге дәлме-дәлдігін растаймын.

Аутентичность текста Договора между Республикой Казахстан и Республикой Корея о передаче осужденных лиц, подписанного в Нур-Султане 22 апреля 2019 года на казахском, корейском и английском языках, с текстом на русском языке подтверждаю.

*Начальник Департамента
международного сотрудничества
Генеральной прокуратуры
Республики Казахстан*

Г. Койгелдиев

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан